

Título:

A su imagen y semejanza: la representación de la interseccionalidad desde la hybris del punto cero hasta la IA en la traducción de los feminismos africanos

Resumen:

Este estudio explora teorías epistemológicas como la hybris del punto cero (Castro-Gómez, 2005) o el cuarto espacio (Fernández-Ruiz et al., 2019) para señalar los criterios de selección y representación del conocimiento. En la actualidad, las diferentes herramientas que proporciona la IA, diseñadas desde y para el mundo occidental, perpetúan la domesticación y la reinterpretación discursos no occidentales a través de lentes eurocéntricas. Argumentamos que, si bien estas tecnologías prometen democratizar el acceso al conocimiento, suelen replicar los mismos sesgos que caracterizan al punto cero. En este contexto, los feminismos africanos, con sus raíces en epistemologías situadas y en luchas locales, han sido frecuentemente invisibilizados en narrativas hegemónicas globales. Por ello, abogamos por la agencia de la traductora como un sujeto político y epistemológico clave en la tarea de hacer visibles las múltiples expresiones de los feminismos africanos. Para analizar sus posibilidades de acción, nos servimos de los datos de recepción actuales en España de escritoras africanas según el sesgo de género, el país de procedencia y las traductoras y los traductores que la traducen. Como resultado, proponemos cuatro líneas de acción desde la investigación, la docencia y la traducción para contribuir a la visibilización de textos femeninos y feministas del continente africano. Este modelo es una invitación a participar en la agenda que formulamos con la traducción en el centro, como herramienta indispensable de representación. En conclusión, como objetivo de orden superior, consideramos vital que se produzca una respuesta humanística a la IA o cuarta revolución industrial (Schwab, 2016), que cuestione y corrija los sesgos resultantes de su programación. Como objetivo de orden inferior, conminamos a las traductoras, desde su posición privilegiada de trasvase de conocimiento e información, a intervenir en dicha corrección en su praxis diaria a través de las líneas de actuación que proponemos.

Title:

In His image and likeness: the representation of intersectionality from the hubris of point zero to AI in the translation of African feminisms

Abstract:

This study explores epistemological theories such as the hubris of the zero point (Castro-Gómez, 2005) or the fourth space (Fernández-Ruiz et al., 2019) to indicate the selection criteria and representation of knowledge. Currently, the different tools provided by AI, designed from and for the Western world, perpetuate the domestication and reinterpretation of non-Western discourses through Eurocentric lenses. We argue that, while these technologies promise to democratize access to knowledge, they often replicate the same biases that characterize the colonial zero point. In this context, African feminisms, with their roots in situated epistemologies and local struggles, have often been made invisible in global hegemonic narratives. Therefore, we advocate for the agency of the translator as a key political and epistemological subject in the task of making visible the multiple expressions of African feminisms. In order to analyze its possibilities of action, we use the current reception data in Spain of African writers according to gender bias, the country of origin and the translators who translate it. As a result, we propose four lines of action from

research, teaching and translation to contribute to the visibility of feminine and feminist texts from the African continent. This model is an invitation to participate in the agenda that we formulate with translation at the center, as an indispensable tool of representation. In conclusion, as a higher-order objective, we consider it vital that a humanistic response to AI or the fourth industrial revolution (Schwab, 2016) be produced, to challenge and correct the biases resulting from its programming. As a lower order objective, we urge translators, from their privileged position of transferring knowledge and information, to intervene in said correction in their daily praxis through the lines of action that we propose.